

Équipe Kaansa  
SIL OUAGADOUGOU



Tous nos remerciements à toute l'équipe kaansa, à JeDene Reeder de la SIL à Ouagadougou et à tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce guide.

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabès.

Édition préliminaire révisée

Première impression

Première trimestre 2018

© 2018, SIL

01 B.P.1784, Ouagadougou 01, Burkina Faso

## AVANT-PROPOS

Toi aussi, tu peux lire et écrire en kaansa!

L'orthographe kaansa employée dans ce livre est la version courante établie en 2016. Aucune orthographe n'est parfaite ni absolue. Donc nous invitons tous ceux qui s'intéressent à la langue kaansa à nous aider en nous envoyant leurs suggestions pour améliorer l'orthographe.

Les lettres de l'alphabet kaansa représentent les sons de la langue. En principe on écrit ce qu'on entend et on prononce ce qu'on voit, mais il y a parfois aussi des exceptions à cette règle

Ce guide est fait pour vous, homme et femme kaan, qui savez bien lire et écrire en français, mais pas encore en kaansa. Peut-être vous avez tenté d'écrire quelque chose en kaansa, mais sans l'achever parce que vous ne saviez pas comment l'écrire. Ou peut-être vous avez déjà vu un livre en kaansa sans pouvoir le lire. Quand vous aurez lu ce livre et fait des exercices, vous saurez non seulement lire en kaansa mais aussi l'écrire.

L'intérêt de ce guide est de donner au nouveau lecteur en kaansa les outils nécessaires pour écrire correctement sa langue. Pour faciliter la compréhension des règles, nous avons ajouté quelques petits exercices à la fin de chaque leçon et leurs corrigés à la fin du livre.

Nous vous souhaitons beaucoup de courage et de joie dans l'étude de votre langue. Quand vous aurez terminé, amusez-vous à écrire vos pensées, vos idées, l'histoire de votre famille, les connaissances traditionnelles, des proverbes et des contes en kaansa. Vous verrez qu'après tout, lire et écrire le kaansa n'est pas aussi dur comme vous le croyez.

Equipe kaansa 2017

## SOMMAIRE

AVANT-PROPOS .....	3
SOMMAIRE .....	4
Partie 1. Introduction.....	7
L'alphabet kaansa .....	7
Les lettres identiques en prononciation en kaansa et en français .....	7
Les lettres parfois identiques en prononciation en kaansa et en français .....	8
La lettre g / G .....	8
La lettre h / H.....	8
La lettre o / O .....	9
La lettre s / S.....	9
La lettre w / W .....	9
La lettre y / Y .....	10
Le ton.....	11
Partie 2. Les voyelles .....	12
Les lettres vocaliques qui existent dans les deux langues mais qui ne se prononcent pas de la même façon .....	12
La voyelle e / E.....	12
La voyelle u / U .....	12
Les lettres vocaliques qui représentent un son connu en français mais ces lettres n'existent pas en français .....	13
La lettre ε / Ε.....	13
La lettre ɔ.....	14
Les lettres vocaliques qui représentent les sons qui n'existent pas en français .....	15
La voyelle ɪ .....	15

La voyelle v.....	17
Les voyelles longues .....	17
La nasalisation.....	19
Partie 3. Les consonnes .....	21
Les consonnes qui existent en français mais qui se prononcent différemment en kaansa.....	21
Le digramme ph .....	21
Le digramme th.....	22
La consonne c .....	23
Une lettre qui représente un son connu en français mais qui n'existe pas en français .....	24
La lettre ɲ /N.....	24
Les consonnes qui n'existent pas en français .....	25
La glotte ' .....	25
La lettre ɲ.....	26
Le digramme kh / Kh .....	28
Le digramme gb / Gb .....	29
Le digramme kp / Kp .....	30
Le digramme ɲm.....	31
A kí di di kurma (di thījɲi thījɲe).....	32
Partie 4 : Les autres éléments .....	33
Suite de voyelles .....	33
L'usage du trait d'union.....	34
Les pronoms personnels .....	34
Les pronoms objets .....	34
Les pronoms locatifs .....	34
Harmonie vocalique .....	36
Les classes des noms .....	38
Des pronoms dans des propositions subordonnées .....	41

Les mots composés .....	44
Révision finale.....	46
Corrigés des exercices .....	47

## Partie 1. Introduction

### L'alphabet kaansa

L'alphabet kaansa est composé de 37 lettres dont 9 voyelles, 22 consonnes et 6 digrammes. (NB : si une cellule est vide, la lettre n'existe jamais au commencement d'un mot en kaansa.)

a	b	c	d	e	ε	f	g	gb	h	'	i	ι	j	k	kh	kp	l	m
A	B	C	D	E	ε	F	G	Gb	H		I	l	J	K	Kh	Kp	L	M

n	ɲ	ŋ	ŋm	o	ɔ	p	ph	r	s	t	th	u	υ	v	w	y	z
N	ɲ			O	ɔ	P	Ph		S	T	Th	U	U	V	W	Y	Z

### Les lettres identiques en prononciation en kaansa et en français

Voici les lettres qui se prononcent toujours de la même façon en français et en kaansa: a, b, d, f, i, j, k, l, m, n, p, r, t, v, z. Il faut remarquer que les lettres j, l et v ne sont utilisées que dans les mots empruntés aux autres langues

#### Exemples:

lettre kaansa	français	lettre kaansa	français
a	amína <i>amen (qu'il soit ainsi)</i>	m	mamma <i>tradition, coutume</i>
b	baka <i>bas-fond, rizière</i>	n	náma <i>le scorpion</i>
d	daka <i>dé(s); jeter les dés</i>	p	piti <i>oreiller</i>
f	fatara <i>foulard</i>	r	karamma <i>enseignement, lecture</i>
i	firi <i>couscous</i>	t	taka <i>jarre</i>
j	Já <i>nom propre masculin</i>	v	vap <i>sans y prendre soin</i>
k	karfa <i>chose confiée</i>	z	zāa <i>couleur du crépuscule</i>
l	lítírí <i>litre</i>		

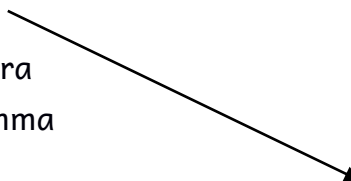
### Exercices de lecture

Lisez à haute voix ces phrases ci-dessous:

- |                          |                                           |
|--------------------------|-------------------------------------------|
| a. A bamma.              | <i>Nous venons.</i>                       |
| b. Abinna kamma.         | <i>Abini lit.</i>                         |
| c. Biira dima.           | <i>L'enfant mange.</i>                    |
| d. Nannana Babá fatanna. | <i>C'est Nanna que Baba avait gifflé.</i> |

### **Exercice d'écriture 1**

Lisez à haute voix ces mots en kaansa et reliez-les avec leurs traductions en français.

- |           |                           |
|-----------|---------------------------|
| 1. baka   | <i>un oreiller</i>        |
| 2. barma  | <i>un foulard</i>         |
| 3. daka   | <i>une jarre</i>          |
| 4. firi   | <i>un bas-fond</i>        |
| 5. fatara | <i>crépir</i>             |
| 6. mamma  | <i>jeter les dés</i>      |
| 7. piti   | <i>du couscous</i>        |
| 8. taka   | <i>tradition, coutume</i> |
- 

### **Les lettres parfois identiques en prononciation en kaansa et en français**

Voici quelques lettres qui se prononcent comme certaines prononciations de la lettre française: g, h, o, s, w, y.

#### **La lettre g / G**

En français la lettre **g** a deux prononciations possibles comme dans le mot *gant* et *girafe*. En kaansa, elle n'a qu'une prononciation le **g** en *gant*. C'est vrai devant n'importe quelle voyelle.

#### **Exemples :**

- |       |                            |
|-------|----------------------------|
| goto  | <i>grand tam-tam</i>       |
| gimi  | <i>parapluie</i>           |
| gírfá | <i>poche (de vêtement)</i> |
| gínná | <i>un génie</i>            |
| gáa   | <i>herbe de flèche</i>     |

#### **La lettre h / H**

En français, le **h** peut être muet ou aspiré. En kaansa le **h** est toujours aspiré ; c'est prononcé comme on l'entend parfois dans les mots français *honte* et *haricot*.



**Exemples:**

hara	<i>femme</i>
hopiro	<i>pilon</i>
hommo	<i>action de froter le corps avec les ongles</i>

**La lettre o / O**

En français la lettre **o** a deux prononciations possibles comme dans les mots *sot* et *sotte*. Mais en kaansa elle n'a qu'une prononciation, celle qu'on entend dans les mots français *sot, seau, beau* et *au*.

**Exemples:**

ombiro	<i>calebasse</i>
boro	<i>lapin, lièvre</i>
kormo	<i>action d'éduquer</i>

**La lettre s / S**

En français la lettre **s** a deux prononciations possibles, comme dans les mots *chanson* et *raser*. Mais en kaansa elle n'a qu'une prononciation, celle qu'on entend dans les mots français *sac, sec, soleil*. Elle n'est jamais doublée comme en français.

**Exemples :**

tasa	<i>les jarres</i>
basa	<i>les bas-fonds</i>
doso	<i>les nuques</i>
soko	<i>jeu de femmes</i>

**La lettre w / W**

En français la lettre **w** a deux prononciations possibles. Mais en kaansa elle n'a qu'une prononciation, celle qu'on entend dans le mot français *week-end*.

**Exemples:**

wamma	<i>le fait d'être noirci par la fumée</i>
wotoro	<i>une charrette</i>
waga	<i>être dur de caractère</i>

## La lettre y / Y

En français la lettre y a plusieurs prononciations possibles, comme dans les mots *voyage*, *sympathie* et *Egypte*. Mais en kaansa elle n'a qu'une prononciation, celle qu'on entend dans le mot français *yaourt*.

### Exemples:

yasa	<i>jardin, douche</i>
yombo	<i>toit de chaume</i>

### Exercice de lecture a

Lisez à haute voix ces mots:

giribi	<i>souffre</i>
gaba	<i>grand de taille et en forme</i>
hoko	<i>toux</i>
horoko	<i>la fuite</i>
oko	<i>moisissure verte</i>
sarma	<i>vent, air</i>
sara	<i>tante paternelle</i>
wargamma	<i>action de démolir, de décoiffer</i>
yanna	<i>porte faite de tiges de mil</i>
yannaka	<i>mariage</i>

### Exercice de lecture b

Lisez à haute voix ces phrases:

a. Abinna ba domma yanna ná giribi.

*Abini va acheter une natte à tiges de mil et du souffre.*

b. Á sanna tarma hanna.

*Notre tante dépasse la femme.*

c. Hanna ma bii wá kormo.

*La femme est entrain d'éduquer l'enfant.*

d. Hopiri wá dorgira tarma ombiri wá dorgira.

*Le prix du mortier dépasse celui de la calebasse.*

e. Aforiyo wá másara horimma.

*L'ami(e) d'Aforiyo tousse.*

## Le ton

La langue kaansa est une langue à ton; c'est-à-dire que la mélodie d'un mot est importante pour reconnaître son sens. Nous avons deux (02) tons simples : le ton bas et le ton haut. De plus, nous avons deux tons modulés : descendant et ascendant.

Le ton haut est indiqué par l'accent aigu sur les voyelles. Les voyelles sans l'accent aigu indiquent le ton bas.

### *Exemples:*

#### **Ton bas:**

namma      *arrivée*  
taasa      *salaire*  
taraa      *passe (impératif)*  
tonno      *haut de chapeau*

#### **Ton haut**

námma      *action d'écraser*  
táasa      *les choses*  
táráa      *s'approprier quelque chose*  
tónno      *sommet*

Les tons modulés ne se trouvent que sur les voyelles longues. Il y a le ton modulé descendant (haut-bas) qui est écrit avec le circonflexe et le ton modulé ascendant (bas-haut) qui est écrit avec le circonflexe renversé. On parlera davantage des marques de ton sur les voyelles longues en partie 2.

### *Exemples:*

Abinna ba bamma bâa ?      *Est-ce que Abini va venir ?*  
Á Tamannâa tara.      *C'est le Seigneur qui passe.*  
Făa biyo.      *Il est un enfant d'ici.*

### **Exercice d'écriture 2**

Mettez le ton là où il faut sur ces mots suivants:

1. ponno      *du champignon*
2. biki      *un bic*
3. moto      *une moto*
4. toko      *un gros bouton*
5. tamati      *une tomate*
6. woro      *la cola*
7. woroni      *un chimpanzé*
8. baranta      *une banane*

## Partie 2. Les voyelles

Les lettres vocaliques qui existent dans les deux langues mais qui ne se prononcent pas de la même façon

Il y a deux voyelles qui existent en français et en kaansa mais qui ne se prononcent pas de la même façon: e et u.

### La voyelle e / E

La voyelle e représente le son qui est écrit **é**, **et** ou **er** et **ez** en français, par exemple dans *étudier, billet, vous mangez*.

**Exemples:**

benne	<i>un canari</i>
febige	<i>la coquille</i>
biye	<i>un enfant</i>

### La voyelle u / U

La voyelle u représente le son qui est écrit **ou** en français, par exemple dans *souci* et *toucher*.

**Exemples :**

sugiso	<i>du foutou</i>
duko	<i>une maison</i>
uriko	<i>une louche</i>
mufo	<i>un varan</i>

### **Exercice de lecture**

Lisez à haute voix ces mots et phrases suivants:

- |                                |                                                 |
|--------------------------------|-------------------------------------------------|
| a. kerge                       | <i>une cloche</i>                               |
| b. minige                      | <i>un tam-tam</i>                               |
| c. kuko                        | <i>un poinçon</i>                               |
| d. tuguro                      | <i>outil de consultation</i>                    |
| e. Hanna domma uriki ná benne. | <i>La femme achète une louche et un canari.</i> |
| f. Enna duke ya.               | <i>Eri n'a pas de maison.</i>                   |

### **Exercice d'écriture 3**

a) Complétez ces mots avec les voyelles qui manquent:

1. *la main*            d\_\_k\_\_
2. *le palais*            p\_\_k\_\_
3. *la maison*            d\_\_k\_\_
4. *la louche*            \_\_r\_\_k\_\_
5. *un nid*                s\_\_k\_\_
6. *bruit que produisent les moteurs au démarrage*            h\_\_mm\_\_
7. *le genou*            h\_\_rg\_\_
8. *tige*                 t\_\_k\_\_

b) Complétez ces phrases avec les mots qu'il faut:

1. Asóré donni ..... ná .....  
*Assoro a acheté des poissons et un varan.*
2. Masakú ..... biirá.  
*L'enfant a envie de manger des patates.*
3. Alí wá siira ma .....  
*Le père d'Ali a une grande barbe.*
4. .... Abini banna.  
*C'est de la nourriture qu'Abini avait apportée.*

**Les lettres vocaliques qui représentent un son connu en français mais ces lettres n'existent pas en français**

Il existe deux voyelles qui représentent des sons connus en français dont les symboles n'existent pas en français : ε et ɔ.

### La lettre ε / Ε

La lettre ε se prononce comme le son écrit è ou ê en français. Cette voyelle est entendue dans les mots français *père* et *bête* mais en kaansa, elle est toujours écrite ε.

La lettre ε est écrite comme un 3 renversé. La minuscule et la majuscule s'écrivent de la même manière sauf que le second est plus grand : ε, Ε.

**Exemples :**

κεκε	<i>un tibia</i>	βενné	<i>sésame</i>
τέβε	<i>une natte</i>	βευκόκο	<i>la carapace de la tortue</i>
βεωε	<i>une tortue</i>	σεβε	<i>cahier/livre</i>

### Exercices de lecture

Lisez à haute voix les phrases ci-dessous:

- |                        |                                      |
|------------------------|--------------------------------------|
| a. Abinna domma benné. | <i>Abini achète du sésame</i>        |
| b. Τέρε Abini banna.   | <i>Abini avait amené des nattes.</i> |
| c. Βερμε Σίτέ donni.   | <i>Sitè a acheté un chien.</i>       |
| d. Bii wá sebé bunni.  | <i>Un enfant a perdu son livre.</i>  |
| e. Βεωε Τέεβέ banna.   | <i>Tèbè avait amené une tortue.</i>  |

### Exercices d'écriture 4

a) Copiez ε et Ε sur ces lignes:

ε.....  
Ε.....

b) Traduisez les mots et la phrase ci-dessous en kaansa:

1. *natte*.....
2. *haricot*.....
3. *chien*.....
4. *agouti*.....
5. *la terre*.....
6. *Ce sont des jarres réparées que Aforiyo avait empruntées, et ensuite elle a acheté des pattes de boeuf.*  
.....

### La lettre ɔ

Le symbole ɔ n'existe pas dans l'alphabet français mais le son se trouve dans les mots comme *bonne, sotté, etc.*

Pour écrire ɔ, on fait un c renversé. La minuscule et la majuscule s'écrivent de la même manière sauf que la majuscule est plus grande: ɔ Ɔ

**Exemples :**

marbɔɔ	<i>bouillie de riz</i>
kɔmɔ	<i>gourdin</i>
sɔbɔ	<i>sel</i>
pɔtɔɔ	<i>sac</i>

**Exercice de lecture:**

Lisez à haute voix ces phrases:

- |                                 |                                                                           |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| a. Nádɔge a donni.              | <i>Nous avons acheté de la peau de boeuf.</i>                             |
| b. Abinna bæma pótógɔ.          | <i>Abini veut un sac.</i>                                                 |
| c. Martɔse Abini wá bibi banna. | <i>Ce sont des épis de riz que les enfants de Abini avaient apportés.</i> |

**Exercice d'écriture 5**

a) Copiez ɔ et Ɔ sur ces lignes:

ɔ.....  
Ɔ.....

b) Traduisez ces noms et phrases suivants en kaansa:

1. *une coque (de graine)* .....
2. *un épi de riz*.....
3. *un bois*.....
4. *C'est un autre gros bracelet que Abini a acheté.*

.....

5. *La grande soeur de Aforiyo est en train d'acheter une peau de vache.*

.....

**Les lettres vocaliques qui représentent les sons qui n'existent pas en français**

Il existe deux voyelles qui n'existent pas en français: ɪ, ʊ.

**La voyelle ɪ**

Ni la lettre ɪ ni le son qu'elle représente n'existent en français. C'est le son qu'on entend dans les mots kaansa 'fí síga' *le kaolin* et 'nuuná' *village*.

Pour écrire ɪ, on écrit un i sans le point en haut et on termine avec un crochet en bas à droite. La minuscule et la majuscule s'écrivent de la même manière sauf que la majuscule est plus grande: ɪ ɪ.

**Exercice de lecture:**

Lisez à haute voix les mots et les phrases ci-dessous:

- |                         |                                                  |
|-------------------------|--------------------------------------------------|
| a. táfirá               | <i>un blanc</i>                                  |
| b. ɥa                   | <i>un roi</i>                                    |
| c. sira                 | <i>un margouillat</i>                            |
| d. dibira               | <i>un python</i>                                 |
| e. Tíre Abini bannu.    | <i>Abini a apporté un rat.</i>                   |
| f. Siye kóróo faráa wa. | <i>Il n y a pas beaucoup de margouillat ici.</i> |
| g. Físígé ke.           | <i>Voici du kaolin.</i>                          |

**Exercice d'écriture 6**

a) Copiez ɥ et ɓ sur ces lignes:

ɥ.....

ɓ.....

b) Complétez les mots suivants avec les lettres qui manquent. S'il y a un ton haut, n'oubliez pas de le marquer.

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. <i>une queue</i>    | tád__ka   |
| 2. <i>une dent</i>     | y__g__ra  |
| 3. <i>un perroquet</i> | t__r__ya  |
| 4. <i>du gombo</i>     | m__nna    |
| 5. <i>un litre</i>     | l__t__r__ |
| 6. <i>un tam-tam</i>   | m__n__g__ |
| 7. <i>une lampe</i>    | f__t__na  |
| 8. <i>laves</i>        | t__s__ra  |

c) Traduisez ces phrases suivantes en kaansa:

1. *C'est un perroquet que Missa a apporté.* .....
2. *C'est des pattes antérieure d'un boeuf que Abini a achetée.*  
.....
3. *Missa a du kaolin.* .....
4. *Mes enfants ont de la cendre.* .....



## La voyelle v

Ni la lettre **v** ni le son qu'elle représente n'existent en français. Cette voyelle est entendue dans les mots: 'súsvga' (*maïs*) et 'púnna' (*caillou*).

Remarquez que pour écrire **v**, on commence avec une petite courbe avant le **u** et on le termine avec un petit crochet à gauche. La minuscule et la majuscule s'écrivent de la même manière sauf que la majuscule est plus grande: **v U**.

### Exercice de lecture

Lisez à haute voix les mots et les phrases ci-dessous:

- |                  |                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------|
| a. fursa         | <i>du soumbala</i>                                              |
| b. múma          | <i>une termite</i>                                              |
| c. nunsa         | <i>du néré</i>                                                  |
| d. susa          | <i>du tô</i>                                                    |
| e. Duguyε v di.  | <i>Elle / il mange de karités.</i>                              |
| f. U tuma seβε.  | <i>Il/elle sait lire.</i>                                       |
| g. Ú tume bú wa. | <i>Il n'est au courant de rien / Il ne l'a pas fait exprès.</i> |

### Exercice d'écriture 7

a) Copiez **v** et **U** sur ces lignes:

**v**.....

**U**.....

b) Traduisez les phrases ci-dessous en kaansa:

1. *Il sait lire.* \_\_\_\_\_
2. *Ils mangent des karités.* \_\_\_\_\_
3. *Le maïs est entrain d'être calciné.* \_\_\_\_\_
4. *Aforiyo est en train d'enlever le son du maïs (dans un mortier).*  
\_\_\_\_\_

## Les voyelles longues

En kaansa toutes les voyelles peuvent être longues: **aa, ee, εε, ii, uu, oo, ɔɔ, uu** et **vv**. Rappelons que c'est uniquement sur les voyelles longues qu'on trouve les tons modulés. Toute marque de ton n'est écrite que sur la première voyelle.

**Exemples:**

<u>voyelle longue</u>	<u>mot kaansa</u>	<u>sens en français</u>
aa	daama	<i>avoir marre, allumer un feu</i>
ee	yeeme	<i>mariage, action de mettre</i>
εε	bεεμε	<i>le vouloir</i>
ii	diime	<i>la nourriture</i>
υυ	bυυga	<i>funérailles</i>
oo	hoogo	<i>la sève</i>
ɔɔ	bɔɔɔɔ	<i>la bouillie</i>
uu	huumo	<i>la mort, le décès</i>
υυ	bυυγεεεε	<i>action de boucher</i>

**Exercice de lecture**

Lisez à haute voix ces mots et phrases ci-dessous:

- |                              |                                                                |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| a. maaga                     | <i>étonnement</i>                                              |
| b. beeyemme                  | <i>sous-estimation</i>                                         |
| c. wéεgέεεε                  | <i>action de chercher, fouiller</i>                            |
| d. biige                     | <i>fruit, noix, grain, noyau</i>                               |
| e. dυga                      | <i>année</i>                                                   |
| f. oogo                      | <i>rocher</i>                                                  |
| g. dɔɔɔɔ                     | <i>la peau (d'animaux)</i>                                     |
| h. súuro                     | <i>le vol</i>                                                  |
| i. sυuga                     | <i>le sorgho</i>                                               |
| j. Sυυγε υ tɔɔri naanna.     | <i>Elle a semé du sorgho hier.</i>                             |
| k. Náabera biibe ya.         | <i>Ces vaches n'ont pas de petits.</i>                         |
| l. Térée harυ dóonni dukirá. | <i>C'est du haricot que la femme a apporté dans la maison.</i> |

**Exercice d'écriture 8**

a) Complétez les mots suivants avec les lettres qui manquent:

- |                          |            |
|--------------------------|------------|
| 1. <i>entreprénariat</i> | b___r___σε |
| 2. <i>ombre</i>          | w___m___   |
| 3. <i>chose</i>          | m___na     |
| 4. <i>un pagne</i>       | d___bí___  |
| 5. <i>aujourd'hui</i>    | f_____ra   |
| 6. <i>le feu</i>         | _____ga    |

b) Traduisez ces phrases suivantes en kaansa:

1. *Sitè achète des pagnes.* .....

2. *Abini n'a pas de dette mais il a remboursé la dette d'Aforiyo.*

.....

.....

3. *Ce sont les enfants de Kèba qui ont mangé le tô.*

.....

4. *C'est l'enfant d'Abini qui a pleuré hier.*

.....

5. *C'est avec une flèche qu'Atèbè a fléché le bœuf.*

.....

### La nasalisation

Toutes les voyelles peuvent être nasalisées en kaansa. La nasalité est marquée par un tilde [~] sur la voyelle. Le ton haut est marqué au-dessus du tilde. Si la voyelle est longue, on ne marque le tilde que sur la première voyelle.

Si une voyelle suit une consonne nasale (m, n, ɲ, ŋ, ŋm), on n'a pas besoin d'écrire le tilde sur la voyelle. La nasalisation est automatique.

#### Exemples:

ã	sãma	abeille	ĩ	ĩ	vous
á	sáma	oignon	õ	hũwõnso	épines
ẽ	núwẽe	entendre ça	õ	súwõw	recule-le / pousse-le
ẽ	tẽ	aussi	ũ	hũmmo	la naissance
é	téfúmme	aide	ú	súmo	un poulet
ĩ	hĩmme	action de lancer	ũ	súuma	reculer, pousser

### Exerices de lecture

Lisez à haute voix les phrases suivantes en kaansa.

a. Biira kámma táhuro. *L'enfant monte dans un arbre.*

b. Ságáara fíima ú dukra. *Le cheval remue sa queue.*

c. U fāama wúndénne. *Il tisse un fil.*

d. Bihare Abini wá haru *La femme de Abini a accouché d'une fille.*

hũnni.

e. Kursi mí sii tũnni dukirá. *Mon père a accroché un pantalon dans la maison.*

### Exercices d'écriture 9

a) Réécrivez chaque mot ci-dessus, en écrivant le tilde là où il faut et lisez-les à haute voix.

- |            |                    |       |
|------------|--------------------|-------|
| 1. núkunaá | <i>les rumeurs</i> | _____ |
| 2. siine   | <i>la poutre</i>   | _____ |
| 3. páana   | <i>la période</i>  | _____ |
| 4. wónna   | <i>la corde</i>    | _____ |
| 5. tumma   | <i>la potasse</i>  | _____ |
| 6. sumhuka | <i>le sable</i>    | _____ |

b) Réécrivez ces phrases en écrivant le tilde sur les voyelles qu'il faut:

- |                            |                                                |
|----------------------------|------------------------------------------------|
| 1. Biira tuma seβε.        | <i>L'enfant connaît papier (il est lettré)</i> |
| 2. Biira tuma yêε tunneε.  | <i>L'enfant chante en tétant.</i>              |
| 3. Biira tumma.            | <i>L'enfant ment.</i>                          |
| 4. Biira bamma tummeε.     | <i>L'enfant apporte de la potasse.</i>         |
| 5. Bii wεrɔ tuma úwεrɔ wa. | <i>C'est cet enfant et non celui-là.</i>       |

### Partie 3. Les consonnes

Les consonnes qui existent en français mais qui se prononcent différemment en kaansa.

Il existe trois consonnes, dont deux digrammes, qui ne se prononcent pas de la même façon en français qu'en kaansa: c, ph et th.

#### Le digramme ph

Le digramme **ph** en kaansa représente un son qui n'existe pas en français. En français le **ph** représente le son [f]. Mais en kaansa il représente « p » aspiré, c'est-à-dire le son [p] suivi d'un petit souffle d'air.

#### *Exemples:*

phike	<i>bas-ventre</i>
phosiko	<i>pirogue</i>
phamma	<i>débroussaillage</i>
phemme	<i>action de creuser</i>

#### *Exercice de lecture*

Lisez à haute voix ces phrases en kaansa:

- Biibira phānuma. *Les enfants ont peur.*
- Biibira phemma karba. *Les enfants creusent le trou des rats.*
- Phosike a saganna. *Nous avons traversé à l'aide d'une pirogue.*
- Súmphĩnse υ wĩnu. *Il / elle a marché sur des déchets de poule.*
- Ú súmphĩnne υ phaaru. *Il / elle a oublié son oeuf (de poule).*

#### *Exercice d'écriture 10*

Complétez ces phrases suivantes en kaansa avec les mots qui manquent:

1. A ..... phĩtotánsa. *Nous creusons des WC.*
2. Biira nímma ..... *L'enfant chasse des papillons.*
3. .... sũnu bermna. *Les guêpes ont piqué le chien.*
4. Bermé ..... khargi wa. *Le chien n'a pas peur du singe.*
5. .... wá hanna ba hũmma  
..... *La femme de Pembi accouchera des jumeaux.*

## Le digramme th

Le digramme **th** en kaansa représente un son qui n'existe pas en français. En français le **th** représente le son [t]. Mais en kaansa il représente « t » aspiré, c'est-à-dire le son [t] suivi d'un petit souffle d'air.

### Exemples:

thasa	<i>plat, cuvette</i>
thike	<i>termitière</i>
thasike	<i>chapeau</i>
thukinso	<i>embrassement, croisement, action d'attaquer</i>

### Exercice de lecture

Lisez à haute voix ces mots ou phrases en kaansa:

- Hanna thama dágáa. *La femme puise de l'eau au marigot.*
- thasadáka *manque de cuvette.*
- thakoogo *la vie*
- Nathokira kúraa wa. *Les feux de brousse ne sont pas bons.*
- Bii wá thagúra thugi wa. *L'enfant n'a pas beaucoup de cheveux sur la tête.*
- Thæεε harı donni naanna. *La femme a acheté un panier à feuilles de coco hier.*

### Exercice d'écriture 11

Complétez ces phrases en kaansa avec les mots qui manquent:

- Abinna phemma ..... *Abini déterre des ignames.*
- Hanna béε domma ..... *La femme veut acheter de la*  
yábgírá. *levure au marché.*
- .....biira di. *C'est du pain de singe (fruit de*  
*baobab) que l'enfant mange.*
- Abini wá bibirá kennεε  
..... wã, dé pi kennεεma *Les enfants d'Abini ne jouent pas*  
..... wá thago. *sur la route, mais ils jouent au*  
*sommet d'une termitière.*
- Náa Thommídεε  
..... *Tomidèsè a jugé le prix d'une*  
*vache.*
- Biira tuma..... ná *L'enfant connaît l'hyène et le*  
bonna. *lievre.*

## La consonne c

La consonne c représente le son qui est écrit **tch** en français, par exemple dans le mot *Tchad*.

### Exemples :

- cu            *venir d'une manière soudaine ou brusque*  
cɔɔ          *la manière dont l'eau coule à travers soit un canal soit une gouttière.*

### Exercice de lecture

Lisez à haute voix les phrases suivantes:

- a. Biibira saraa wa, dé bam-arɩ-ɲáa-bima téri cu.  
*Les enfants ne nous ont pas prévenus avant de venir, c'est d'une manière inattendue que nous les avons vus venir.*
- b. Bii tu-urɩ dé ú siirɔ cɔɔ ?  
*Est-ce que l'enfant sait vraiment que c'est son papa ?*

### Exercice d'écriture<sup>12</sup>

- a. Traduisez les phrases ou groupes de mots suivants en kaansa.  
b. Lisez à haute voix les phrases en kaansa et encerclez les mots qui ont les digrammes que nous venons de citer ci-dessus (ph, th, c).  
c. Faites une liste de ces mots dans votre cahier.

1. *Abini achète un plat.*

.....

2. *Il a enlevé de l'écorce d'un oranger.*

.....

3. *Daki croise la femme.*

.....

4. *Oro creuse un grand trou.*

.....

5. *L'ami de Sabana est arrivé soudainement aujourd'hui.*

.....

.....

6. *Un fou est arrivé aujourd'hui au village.*

.....

7. *La paresse n'est pas une bonne chose.*

.....

Une lettre qui représente un son connu en français mais qui n'existe pas en français

**La lettre ɲ /Ñ**

La lettre ɲ représente le son qui est écrit **gn** en français, par exemple dans le mot *gagner*. C'est en fait le son de **y** qui est nasalisé.

Pour l'écrire il faut faire ce caractère la lettre **j** sans le point et la dernière partie de la lettre **n**. Donc ça sera comme suit: **ɲ**. La majuscule de cette lettre s'écrit comme un **N** majuscule en prolongeant vers le bas la première partie de la lettre. Elle est écrite comme suit : **Ñ**.

**Exemples :**

- ɲama    *un rat*
- ɲáma    *un aigle*
- ɲíke    *une porte en paille*
- Ñimá    *Gnima (nom propre féminin)*
- wíɲa    *un moustique*

**Exercices de lecture**

Lisez à haute voix les phrases suivantes:

- a.    Biira ɲáa ú seburu wa.    *L'enfant n'a pas vu son cahier.*
- b.    Yɔgura ɲáaɲáa wã.    *La pluie n'a pas cessé de pleuvoir.*
- c.    Náaɲíníguru míkɔnnɛ.    *Le lait est un bon aliment.*
- d.    Ú khɔɔ' ɲánní yɔ'mu    *Il / elle n'aime pas le jus de tamarin.*  
wã.
- e.    Aforiyora ɲímma ú    *Aforiyo trempe ses pois sucrés avant de les*  
kónɲini yé tɔwɛɛ.    *semes.*

**Exercices d'écriture 13**

a) Copiez ɲ et Ñ sur ces lignes:

ɲ.....  
Ñ.....

b) Dans les mots kaansa suivants, soulignez la consonne ɲ.



- |                                     |                                                        |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. Abiníi donni jínige.             | <i>Abini a acheté un poisson électrique.</i>           |
| 2. Bii wá jínťánjêe nómw.           | <i>L'enfant a mal aux oreilles.</i>                    |
| 3. Náabura huma júsusa.             | <i>Les boeufs meurent de soif.</i>                     |
| 4. A nu wá míjuna huma.             | <i>Les affaires de notre village sont compliquées.</i> |
| 5. Haru wá bosira ma páanámw.       | <i>La femme se guérit de sa maladie.</i>               |
| 6. Tébéra hāma ú bibiri<br>sānjébe. | <i>Tèbè donne des moustiquaires à ses enfants.</i>     |

c) Trouvez cinq (5) autres mots avec cette consonne **j** et écrivez-les dans votre cahier. Essayez maintenant de les mettre dans des phrases.

### Les consonnes qui n'existent pas en français

En kaansa il existe deux consonnes, la lettre **j** et la glotte ' dont les sons ne sont pas connus en français. La glotte est très commune dans la langue kaansa, donc on va la traiter premièrement dans cette section.

De plus, en kaansa il y a quatre digrammes qui ne sont pas connus en français et représentent des sons qui ne sont pas connus en français non plus : **gb**, **kh**, **kp**, et **jm**. Rappelons qu'un digramme est une composition de deux consonnes qui représentent un son.

### La glotte '

La glotte ' représente un son inconnu en français. Elle est entendue dans les mots kaansa 'ba'ra' (*limite de terrain*) et 'sí're' (*ergot*). Quand la glotte est suivie de **p** ou **k**, bien vrai que le son est entendu, on ne la marque pas, par exemple dans hapa (*les femmes*) et kónfáka (*la récolte de pois sucrés*).

### Exercice de lecture

Lisez ces mots à haute voix et écoutez la différence.

- |           |                  |          |                                  |
|-----------|------------------|----------|----------------------------------|
| a. boro   | <i>lapin</i>     | e. dura  | <i>insecte qui ronge le bois</i> |
| b. bo'roo | <i>malade</i>    | f. du'ra | <i>queue</i>                     |
| c. páana  | <i>le temps</i>  | g. bæe   | <i>vouloir</i>                   |
| d. pá'na  | <i>une plaie</i> | h. bé'e' | <i>tout</i>                      |

### Exercice d'écriture 14

a) Réécrivez ces mots en mettant la glotte là où il faut.

1. *action de baisser*                      barama.....
2. *chapeau, bonnet*                      thaafɔɔ.....
3. *une hache*                                wíɫna.....
4. *construction de maison*              dumáka.....
5. *un bouton (sur le corps)*              tóro.....
6. *termitière*                                fũno.....
7. *un oiseau*                                wúríyo.....
8. *un bracelet*                              tɔɔɔ.....
9. *pincer répétitivement*                dɔkɔ.....

b) Réécrivez ce petit texte en mettant la glotte là où il faut:

Abini wá haré farɪ tákóri duthurɔ ye ba phaa rɪ. Waatu ú ɔ wógíri tí werɪ, ná tu soro. Tigiye Abini wá harɪ yeera bú. Tírá déerá ú tigiyeetágɪra. Tó fatarare ɔ fóráa rɪ.

*La femme d'Abini a accroché une boîte au dessus du mur de sa maison et l'a oubliée. Au moment où elle s'est rappelée, elle était rouillée. La femme d'Abini y avait mis de l'argent. C'est cela qui servait son garde-argent. Elle l'avait attaché avec un petit foulard.*

### La lettre ŋ

Ni la lettre **ŋ** ni le son qu'elle représente n'existent en français (sauf dans quelques mots empruntés de l'anglais comme *dancing, parking...*). Cette consonne est entendue dans le mot 'y**an**ga' en kaansa, qui signifie *mariage*.

Pour écrire la lettre **ŋ**, il faut écrire la lettre **n** en allongeant la dernière partie du **n** vers le bas et faire un crochet à gauche. Donc ça sera comme suit: **ŋ**.

**Exemples :**

- |       |                   |
|-------|-------------------|
| sāŋga | <i>le miel</i>    |
| fāŋga | <i>la force</i>   |
| yāŋga | <i>un piège</i>   |
| tāŋga | <i>grand trou</i> |

Quand **ŋ** se trouve à la fin d'un mot, il subit une modification quand on ajoute un suffixe ou un autre mot dans un mot composé. Dans ce cas on écrit ce qu'on entend. Donc quand **ŋ** est suivi de **b**, **m** et **p**, il devient **m**. Quand il est suivi de **d**, **n**, **ɲ**, **s** et **t**, il devient **n**.

### Exemples

baŋ →	bampãna →	bannu
venir	moment de venir	être venu
hĩtaŋ →	hĩtamma →	hĩtansa
s'asseoir	action de s'asseoir	état, situation
baŋ +	dómmɔ =	bandómmɔ
venir	manière	la manière de venir

### Exercices de lecture

Lisez à haute voix les phrases en kaansa suivantes:

- Fãŋgáa kí'ni yáŋgi kí kóri tógíróŋgo. Mú u ɲáani gi ú khuri gi wũŋge.  
*Fanga a tendu un piège et il a pris une rousette. Quand il l'a vu, il l'a frappée avec une grosse corde.*
- Deŋgé ku'ri Abini wá bii wá thagrá kũ phaŋ.  
*La teigne est apparue sur la tête de l'enfant d'Abini et elle devient chauve.*
- Táphãŋge u khɔɔri derɛŋgrãa numɔɔ. Tírá déeri sãŋgi u wórɔɔ yêe di ya.  
*Il a mangé du ligament et il a mal à la langue. C'est pourquoi il ne peut pas manger.*
- Ná táhãŋge dóoróo mú yíbíro, tí nuŋ wóɔre ya.  
*Si du piment rentre dans ton oeil, cela fait beaucoup mal.*

### Exercices d'écriture 15

a) Pratiquez l'écriture de la consonne **ŋ** sur les pointillés ci-dessous.

ŋ .....  
ŋ .....

b) Donnez la traduction des mots et la phrase suivants en kaansa:

- mangue .....
- igname .....
- un pont .....
- le venin .....
- la force .....

6. *la vapeur* .....

7. *C'est une barrique qu'Abini a achetée hier au marché.*  
.....

### Le digramme kh / Kh

Ni le digramme **kh** ni le son qu'il représente n'existent en français. Le digramme **kh** est constitué de la lettre **k** suivi par la lettre **h** pour donner un son qui se prononce avec un petit souffle d'air. Ce digramme est entendu dans les mots kaansa 'khaa' (*viande*) et 'khɔɔmɔ' (*action de croquer*).

Seule la lettre **k** est écrite en majuscule quand un mot commençant par **kh** est au début d'une phrase.

### Exercice de lecture

Lisez à haute voix ces mots et le paragraphe en kaansa.

a. khɔɔrɛɛɛ *action de croquer, mâcher ou manger*

b. khɔɔrɛɛɛ *tuerie*

c. Téréé ná khaase ǾǾkhu khɔɔri ĩ khurɪyaa khubé perá mé'ni,tumá ú khentóbíirá yé ha'rí keŋ na. Khũmɪgêe ye béé khɔwɔɔ. Ná ɔ khɛɛ khĩnni, ɔ kí khéŋkhérma. Ú khɪnɪnâa ye kórɔɔ tóɔrá. Kháte ná pó khɪbɪ ná ǾǾkhuɪra ba páaŋɪ kutúru.

*C'est du haricot et de la viande que Okiya a mangés et a repris sa forme dans ces jours-ci, sinon ces joues avaient fondu. Elle mourait de faim.*

*Quand elle était sur la route elle titubait. Parfois, sa petite soeur, l'attrapait. D'ici à quelques jours, Okiya sera guérie totalement.*

### Exercice d'écriture 16

a) Completez les mots ou groupes de mots en kaansa ci-dessous avec **k** ou **kh** selon ce qui convient.

1. \_\_\_ɔfɔ *un rat palmistre*
2. \_\_\_ɛɛ \_\_\_aa baa ú. *Apporte la viande.*
3. \_\_\_a\_\_\_ɔɔgɔ *manger la viande*
4. \_\_\_ɛrɛɛ *le jeu*
5. \_\_\_ursi *un pantalon*
6. \_\_\_ĩ\_\_\_o\_\_\_o *une chaise en fer*

7. \_\_abɪya                      *du haricot blanc*  
 8. sa\_\_atása                    *des habits de chef*  
 9. \_\_ǎ\_\_éε\_\_ara                *un appui*  
 10. \_\_áa\_\_oona                 *du savon traditionnel*

b) Completez les phrases en kaansa ci-dessous avec les mots qui conviennent.

1. Hanna \_\_\_\_\_naaga.            *La femme prend des braises de feu.*  
 2. Pɪ \_\_\_\_\_dágáa.                    *Ils font la pêche.*  
 3. Biira huma \_\_\_\_\_.                    *L'enfant meure de faim.*  
 4. Aforiyo wá \_\_\_\_\_yóoma \_\_\_\_\_.        *Le mari de  
Aforiyo va au champ.*  
 5. Ɔ \_\_\_\_\_ ú \_\_\_\_\_ wã.            *Il n'a pas confiance à son petit frère.*

### Le digramme gb / Gb

Le digramme **gb** et le son qu'il représente n'existent pas en français. Le digramme **gb** est constitué des lettres **g** et **b**, mais elles représentent un seul son. Cette consonne est entendue dans les mots kaansa 'gbata' (*hangar*), 'gboona' (*espèce d'igname*), et 'gbennige' (*désert, espace libre*).

Quand un mot commence une phrase avec le digramme **gb** au début du mot, c'est le **g** seul qui est majuscule : **Gb**

**Exemple:**

Gbaabu yóo-uma khāmargɔ.            *Gbaabu est allé au champ.*

### Exercice de lecture

Lisez à haute voix ces mots et phrases suivants en kaansa :

- a. gbagaa                      *porte-bagage*  
 b. gbáru                        *sisal*  
 c. gbónḡbónḡgo                *seau*  
 d. gbǎi                         *sorte de jeu (à se basculer)*  
 e. Abiníi nuuna ma gbiriḡ bu.    *La maison d'Abini est dans un lieu inhabité.*  
 f. Mánífǎḡ fūme á sii donni naanna.  
    *Notre père a acheté un nouveau fusil hier.*  
 g. Abini wá fǎḡgura sóoma yêε baḡ.  
    *La force d'Abini diminue au fur et à mesure.*

### Exercice d'écriture 17

Complétez ces phrases suivantes en kaansa avec les mots qui conviennent:

1. Á nu \_\_\_\_\_ kúraa wa. *La grande route de notre village n'est pas bonne.*
2. Haru wera bamma \_\_\_\_\_. *Cette femme vient pour déterrer du manioc.*
3. Abiníi náani ɔ \_\_\_\_\_. *Abini a vu un albinos.*
4. Mi bæema \_\_\_\_\_ í yee bærmɛ. *Je veux un porte-bagage pour y mettre un chien.*
5. A nuuna ma \_\_\_\_\_ wá kharɔ. *Notre village est dans une clairière.*

### Le digramme kp / Kp

Ni le digramme **kp** ni le son qu'il représente n'existe en français. Le digramme **kp** est constitué des lettres **k** et **p**, mais elles représentent un seul son. Ce son est entendu dans les mots kaansa 'kpaaga' (*dehors*) et 'kpórgo' (*grenier*).

Quand un mot commençant avec le digramme **kp** commence une phrase, c'est le **k** seul qui est majuscule: **Kp**

#### Exemple:

Kperee u donni. *C'est un couteau qu'il ou elle a acheté.*

### Exercice de lecture

Lisez à haute voix ces mots et phrases suivants en kaansa:

- a. kpũmo *un vautour*
- b. kpíinna *un lit*
- c. kpānaa *le dos*
- d. kpanna *canne de femme*
- e. kpomo *souris*
- f. Abini wá sīi yóori ná khuu kpĩnsi í ba ye' ú gbata.  
*Le père d'Abini est allé couper des fibres pour faire le toit de son hangar.*
- g. Mí khĩnu wá dékpéj tíkpoò nɔmɔɔ. *Mon petit frère a mal à un bras.*
- h. Naanná mí ná mí hannâa ba yóo kpoogi khāmargurá.  
*Demain ma femme et moi irons ensemble au champ.*

### Exercice d'écriture 18

a) Traduisez ces mots en kaansa:

1. *la cuisse* .....
2. *la canne de femme* .....
3. *action de forger* .....
4. *la réjouissance* .....
5. *un couteau* .....
6. *une pioche* .....
7. *un lit* .....

b) Complétez ce texte en kaansa avec les mots qui manquent:

ᵓ náa huuri kó kénygo, tírá yeyu ..... de' mé'na. Pi ba diireema pí  
..... hīi. Khaa tí náa huuri wóyó wery, .....  
hīini tí khanna.

*Un bœuf est mort quelque part, voilà pourquoi les vautours planent comme cela. Ils vont bien remplir leurs estomacs. Il y a beaucoup de scarabées au lieu où le bœuf est décomposé.*

### Le digramme ηm

Le digramme ηm et le son qu'il représente n'existent pas en français. Le digramme ηm est constitué des lettres η et m, mais elles représentent un seul son. Ce son est entendu dans le mot kaansa 'núηmanaa' (*sourd-muet*).

Le digramme ηm n'est jamais au début d'une phrase parce qu'il n'est jamais au début d'un mot. Donc on n'a pas besoin de l'écrire en majuscule.

### Exercice de lecture

Lisez attentivement ces mots en kaansa:

- |                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| a. núηmanusa    | <i>la surdité</i>            |
| b. níntāηηmanaa | <i>le nez</i>                |
| c. kpéηmúnηo    | <i>escaliers</i>             |
| d. kpīηmúnusa   | <i>les menottes, chaînes</i> |
| e. páaηmíníga   | <i>la cruauté</i>            |

**Exercice d'écriture 19**

Traduisez ce petit texte en kaansa:

Un sourd-muet est tombé sur un escalier et s'est blessé au nez. Il voulait descendre et a glissé sur des menottes et il est tombé.

.....  
.....

**A kí di di kurma (di thījɪni thījɪne)**

Ná a bæ dé a h̄tɪ kperkperi, di thī ísãa' a mákínnɪ ná a kí di. Írá déeri:

1. dii m̄i kpeéré' wísɪ wera. Pí diminá déeri khaa ná buro ná tá múmúɪ p̄tí dudurusire weri ná táph̄nii ná jínímɪ ná fursɪ ná sébéé nánáŋgɪ í jɪgɪmɪj kí ná sɔɔɪ ná téréé í jɪgɪmɪj ú ná sɔɔɪ ná yó míjɪa.
2. dii m̄i h̄ã níth̄nɪgɪ f̄ɛŋgɪ. Pírá déeri sɔɔɪ ná sɔɔgɪ ná súsɔgɪ ná marɔ ná mákórónnɪ ná masakú ná gbénné ná th̄ãŋgɪ ná só táhubisi p̄tí barántare weri ná síkiríj ná s̄ɛŋgɪ ná núuma (táfírínúmɪ ná k̄ãanúmɪ).
3. dii m̄i yɛɛ á bu kperkperi. Pírá déeri támá' bɪsɪ ná nambisi p̄tí mínú ná tamátí ná khursɪ ná dɔgɪrɛ wera.

Diime bí a th̄ũ'ni mé'ni weri, mákín-tɪrɪ ná a s̄ɔŋ bɪ, í kanna' pɪ í kí di bi. (Tiré du livre *Á kperkperi wá míjɪa*, page 6)

**Exercice d'écriture 20 : Pú'ma**

1. Di thī ímúŋ pɪ th̄ũ'ni kháterâa ?

.....  
.....

2. Púnní dimêe h̄ã níth̄nɪgɪ f̄ɛŋgɪ ? .....

.....  
.....

3. Pé támá' bɪsɪ ná nambisira dêe ? .....

.....  
.....

4. Ná a bæ dé a h̄tɪ kperkperi, pé a mákínnɪ ná a dêe ?.....

.....  
.....

5. Púnní dime móná khɔrɔ' ?.....



## Partie 4 : Les autres éléments

Dans cette partie, nous allons discuter d'autres éléments de l'orthographe kaansa qui vont vous aider à lire et à écrire le kaansa aisément.

### Suite de voyelles

Dans la langue kaansa il existe des combinaisons de voyelles comme **au**, **eu**, **oi**, **eu**, **ou**. Au contraire du français, chacune de ces voyelles garde sa prononciation, mais elles partagent un seul ton. Donc, la marque de ton, s'il y en a, s'écrit sur la première voyelle.

#### Exemples:

kauma	<i>le refus</i>
téume	<i>perdition définitivement</i>
Koi	<i>nom propre (septième fils)</i>

### Exercice de lecture

Lisez à haute voix les phrases suivantes en kaansa:

- |                              |                                                              |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| a. Masakúra seuma.           | <i>Les patates se gâtent.</i>                                |
| b. Ú kói wá bammna u núuni.  | <i>C'est l'arrivée de son petit fils qu'il a appris.</i>     |
| c. Bɔɩ susurɩ yé ya.         | <i>Manges le tô et lèves-toi.</i>                            |
| d. U foima nâa tara.         | <i>Il / elle se vante trop.</i>                              |
| e. Mí sii ná ú másara kɔuma. | <i>Mon père et son ami sont en train de jouer à l'awalé.</i> |

### Exercices d'écriture 21

Completez les mots suivants avec les deux voyelles qui les manquent :

- |            |                              |
|------------|------------------------------|
| 1. k__me   | <i>action de casser</i>      |
| 2. t__me   | <i>la fierté</i>             |
| 3. b__mɛ   | <i>action de plier</i>       |
| 4. k__mɛ   | <i>action d'appuyer</i>      |
| 5. b__ma   | <i>la multiplication</i>     |
| 6. b__biye | <i>le petit d'une tortue</i> |

## L'usage du trait d'union

L'usage du trait d'union (-) en langue kaansa est différent de son usage en français. Dans la langue kaansa, le trait d'union s'emploie surtout pour relier les pronoms (personnels, objets, locatifs) aux radicaux des verbes. Mais la lecture de ces mots se fait comme le mot français « *grand-père* ». C'est-à-dire que le mot n'est pas entrecoupé lorsqu'on le lit. On traite chaque usage du trait d'union séparément.

De plus, les traits d'unions permettent de faire la séparation entre les radicaux verbaux et le suffixe **-ma** lorsque les pronoms ou les autres mots se placent à l'intérieur de l'expression verbale.

### Les pronoms personnels

Exemples des traits d'union qui relient les pronoms personnels:

Baŋ-urma.	<i>Il/elle est venu(e).</i>
Yóo-urma.	<i>Il/elle est parti(e).</i>
Di-urma sówo.	<i>Il/elle a fini de manger.</i>

### Les pronoms objets

Exemples des traits d'union qui relient les pronoms objets:

Bii kǎŋ-uri-síma.	<i>L'enfant est monté avec ça.</i>
Sa-uri-búma naago.	<i>Il/elle les a posés auprès du feu.</i>
Ná-uri-búma kpaago.	<i>Elle/il les a vus au-dehors.</i>

### Les pronoms locatifs

Exemples des traits d'union qui relient les pronoms locatifs:

Sa-uru-búma.	<i>Il/elle l'a posé dedans.</i>
U di-búma.	<i>Il/elle mange la-dedans (dans la chose).</i>
Ɔɔbi ya-uri-níma.	<i>Obi n'est plus là-bas.</i>

### Execices de lecture

Lisez à haute voix les phrases suivantes:

- Naanni khǎŋ-uri-síma ĩseŋgira. *Hier il est rentré chez lui la nuit avec ça.*
- Bori horo'-uri kooma. *Le lapin a échappé.*
- Súmí hǎŋ-uri-búma phĩŋ tíkpo. *La poule a pondu un oeuf dedans.*
- Kó'nni Aforiyo yóo-uma Hɔrgo. *L'année passée Aforiyo est allée en Côte -d'Ivoire.*

### Exercices d'écriture 22

Lisez à haute voix les phrases suivantes en kaansa et réécrivez-les en mettant les traits d'unions là où il faut:

1. Yaurma. .... *Il/elle s'est levé.*
2. Duki séngirma. .... *La maison est petite.*
3. Baṅurisiṃa. .... *Il/elle les a amenés.*
4. Nóuribúma thāama. ....  
*Il/elle a bu du dolo dedans.*
5. Yaarma khũĩ ã yóo buga .....  
*Nous nous sommes levés tôt pour aller aux funérailles.*

Il faut noter que dans la langue kaansa, l'usage du trait d'union (-) s'emploie un peu différemment pour relier les pronoms (personnels ou objets) avec certains verbes dont les radicaux terminent avec les voyelles **a** et **ε**. Dans ce cas la voyelle du radical verbal est rallongée si le radical verbal n'est pas déjà allongé. Dans ce cas, la troisième voyelle qui est le pronom personnel ou objet est séparée par un trait d'union.

### Exemples:

- Hãa-**v** biino. *Donnes-lui l'enfant.*  
Saa-**v** fí. *Poses-le/la là.*  
Kheε-**v**. *Prends-la/le.*

### Exercices de lecture

Lisez à haute voix les phrases et le paragraphe suivants en kaansa.

- a. Yóo ná saa-**v** ní yé baṅ. *Vas le déposer et revenir.*
- b. Kheε-**v** í yóo yé baṅ. *Prends-le vous allez partir et revenir.*
- c. Hãa-**v** kpeεno. *Donnes-lui la chèvre.*
- d. Abini yóo-uma yábgɔ ye baa. Waati ú v banni ná v bi títáa'ura ye fí ya. Mó v banni ba baa, ú hãa-**v** kpekpeεεε.

*Abini était allé au marché. A son retour son jeune enfant n'était pas [là]. Et quand il est revenu, il lui a donné des beignets.*

### **Exercices d'écriture 23**

a) Soulignez parmi ces mots en kaansa ceux qui doivent être séparés par un trait d'union. Réécrivez-les correctement sur les pointilles.

1. Náau ..... *Vois-le.*
2. Yówo. .... *Vas.*
3. Kaau. .... *Protège-le.*
4. Tɔɔ. .... *Sèmes.*

b) Réécrivez ces deux phrases en mettant le trait d'union là où il faut:

Abiníi tĩ'ni ɔ khaa wá fotó ĩ máau kpéj bu nípirâa keŋ. Ú khĩnu úra ye jáau jáa wã, úrá fugiyaau ĩ kóorigóou.

*Abini a dessiné un animal et l'a collée au mur et les gens le regardent. Son petit frère ne l'avait jamais vu et il l'a arraché et l'a caché.*

### **Harmonie vocalique**

En rappel les voyelles en kaansa sont au nombre de neuf (09) à savoir : **a, ε, ι, i, υ, ɔ, o, e, et u.**

Dans la langue kaansa, les voyelles sont divisées en deux groupes selon ce qu'on appelle l'harmonie vocalique. Normalement, on ne mélange pas les membres des deux groupes dans un même mot simple. Le premier groupe des voyelles qui vont ensemble sont les suivantes : **a, ε, ι, υ, ɔ.**

**Exemples :**

- |              |                           |
|--------------|---------------------------|
| Tírɔ.        | <i>C'est un rat.</i>      |
| Tɔ're.       | <i>C'est un bracelet.</i> |
| Sεεriyɔɔ sí. | <i>Dis-le-lui.</i>        |
| Tυυra.       | <i>Une connaissance</i>   |

Le deuxième groupe des voyelles qui vont ensemble sont les suivantes : **a, e, o, u, i.** Remarquez que le **a** appartient aux deux groupes.

**Exemples:**

kpoogi	<i>ensemble</i>
biye	<i>un enfant</i>
píré	<i>noir</i>
Thukiroo.	<i>Rencontre -le /la.</i>

**Exercice de lecture:**

Lisez à haute voix les mots et phrases suivants: Remarquez que les voyelles de chaque mot tombent dans un groupe ou l'autre pour avoir l'harmonie vocalique.

- |                                           |                                                               |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| a. pheremphe                              | <i>un papillon</i>                                            |
| b. Úkporá tũuri síra.                     | <i>C'est lui seul qui le sait.</i>                            |
| c. Khĩni títáa'írà tereeri<br>naanna.     | <i>C'est le plus jeune qui a surveillé le<br/>champ hier.</i> |
| d. U se'ma thoreege.                      | <i>Il sculpte une spatule.</i>                                |
| e. Sũh-uma sébéegi ná téréé ná<br>súsuga. | <i>Il a cultivé des arachides, du haricot et<br/>du maïs.</i> |
| f. Biirá yóori.                           | <i>C'est l'enfant qui est parti.</i>                          |
| g. Măa phenni tángeraa ?                  | <i>Qui est-ce qui a creusé ce trou ?</i>                      |
| h. Hanná thoori si.                       | <i>C'est la femme qui a raconté les faits.</i>                |
| i. Benne Phembi donni funaana.            | <i>C'est un canari que Pemi a acheté<br/>l'autre jour.</i>    |

**Exercice d'écriture 24**

Complétez les mots ou les phrases suivantes avec les voyelles qui conviennent.

- Ph\_\_r\_\_mph\_\_b\_\_ bii jáan\_\_. *Ce sont des papillons que l'enfant a  
vus.*
- Ph\_\_g\_\_m\_\_ w\_\_ donn\_\_. *C'est un porc-épic que l'homme a  
acheté.*
- F\_\_r\_\_ v b\_\_nn\_\_. *C'est aujourd'hui qu'il est venu.*
- U y\_\_ b\_\_g\_\_r\_\_ w\_\_. *Elle n'est pas allée aux funérailles  
(décès).*
- H\_\_nn\_\_ ph\_\_mma t\_\_b\_\_g\_\_. *La femme creuse la terre.*
- H\_\_-b\_\_ma t\_\_ dá\_\_ wa. *Il n'y a pas longtemps qu'ils sont  
morts.*
- Ú k\_\_nh\_\_na sama t\_\_k\_\_rsa. *Ses pois sucrés donnent beaucoup.*

8. W\_\_r\_\_ d\_\_ng\_\_nnáa  
b\_\_nn\_\_.

*Un vendeur de cola est venu.*

### Exercices d'écriture 25

Traduisez les phrases suivantes en kaansa:

1. *Elle avait récolté des arachides et des pois de terre.*

---

2. *Il a tué un rat.*

---

3. *Il a apporté de la viande.*

---

4. *Il ne sait pas le jour de sa venue.*

---

### Les classes des noms

La langue kaansa est une langue à classes. Il y a sept (7) classes, qui se distinguent par les suffixes, le contenu sémantique et les pronoms d'accord. Comme l'harmonie vocalique, le système de classes joue un rôle très important dans la langue kaansa, parce que c'est ça avec l'harmonie vocalique qui détermine la forme de plusieurs particules de la langue, tel que des pronoms.

Voici par ordre les classes des noms avec des exemples. Remarquez que dans tous les exemples V représente n'importe quelle voyelle.

#### Première classe (cl 1)

La classe 1 est le singulier des noms des êtres animés. Les noms de cette classe ont comme suffixe soit une voyelle, soit rien, soit -rV. Il y a d'autres possibilités mais ceux-là sont les suffixes principaux. Voir le tableau ci-dessous.

Radical	Rad + sfx cl 1	Singulier	Français
khoo	khoo + Ø →	khoo	<i>un homme</i>
bεrm	bεrm + -ε →	bεrme	<i>un chien</i>
ma'ni	ma'ni + -a →	ma'niya	<i>un crocodile</i>
náa	náa + Ø →	náa	<i>un bœuf</i>

hara	har + -a →	hara	<i>une femme</i>
------	------------	------	------------------

### Deuxième classe (cl 2)

La classe 2 est la classe des pluriels des noms de la classe 1 (classe des êtres animés). Les noms de la classe 2 se terminent par **b** + une voyelle (**a** ou **e** ou **ε** ou **o** ou **ɔ**) ou par **p** + une voyelle (**a** ou **o** ou **ε**). Cette voyelle est souvent une répétition de la voyelle du radical.

Radical	Rad + sfx cl 2	Pluriel	<i>Français</i>
khoo	khoo + -bo →	khoobo	<i>des hommes</i>
bεrm	bεrm + -bε →	bεrεmbε	<i>des chiens</i>
ma'ni	ma'ni + -ba →	ma'ni <b>ba</b>	<i>des crocodiles</i>
náa	náa + -ba →	ná <b>aba</b>	<i>des bœufs</i>
ha	ha' + -ba →	ha <b>pa</b>	<i>des femmes</i>

### Troisième classe (cl 3)

La classe 3 est marquée par le suffixe **-rV** ou, après une consonne nasale, **-nV**. C'est la classe des choses non-vivantes et normalement petites.

Radical	rad + sfx cl 3	Singulier	<i>Français</i>
khaa	khaa + -ra →	kha <b>ara</b>	<i>un lieu</i>
táa	táa + -ra →	tá <b>ara</b>	<i>une petite chose</i>
phoo	phoo + -ro →	phoo <b>ro</b>	<i>une tubercule d'igname</i>
benj	ben + -re →	ben <b>ne</b>	<i>un canari</i>
khĩŋ	khĩn + -ra →	khĩ <b>nna</b>	<i>une route / un chemin</i>

### Quatrième classe (cl 4)

Les noms de la classe 4 sont les pluriels des noms de la classe 3. Les noms de la classe 4 se terminent par le suffixe **-yV** ou, après une consonne nasale, **-ŋV**.

Radical	rad + sfx cl 4	Pluriel	<i>Français</i>
---------	----------------	---------	-----------------

khaa	khaa + <b>-ya</b> →	khaaya	<i>des lieux</i>
táa	táa + <b>-ya</b> →	táaya	<i>des petites choses</i>
phoo	phoo + <b>-yo</b> →	phooyo	<i>des tubercules d'igname</i>
beŋ	ben + <b>-ye</b> →	benje	<i>des canaris</i>
khĩŋ	khĩn + <b>-ya</b> →	khĩŋna	<i>des routes /chemins</i>

### Cinquième classe (5)

La classe 5 est marquée par le suffixe **-gV**. Certains mots de la classe 5 prennent le suffixe **-kV** au lieu de **-gV**. Les mots qui prennent ces suffixes de classe sont normalement de grandes choses non-vivantes.

Radical	rad + sfx cl 5	Pluriel	<i>Français</i>
fεεε	fεεε + <b>-γε</b> →	fεεεγε	<i>une épaule</i>
du'	du' + <b>-go</b> →	duko	<i>une maison</i>
fĩŋ	fĩŋ + <b>-ga</b> →	fĩŋga	<i>un ongle</i>
thaa	thaa + <b>-ga</b> →	thaaga	<i>une tête</i>
táfεε	táfεε + <b>-γε</b> →	táfεεγε	<i>un pancréas</i>
pótó	pótó' + <b>-go</b> →	pótókó	<i>un sac</i>

### Sixième classe (6).

Les noms de la classe 6 sont les pluriels des noms de la classe 5. Ils se terminent par un suffixe **-sV**.

Radical	Rad + sfx cl 6	Pluriel	<i>Français</i>
fεεε	fεεε + <b>-σε</b> →	fεεεσε	<i>des épaules</i>
duko	du' + <b>-so</b> →	duso	<i>des maisons</i>
fĩŋ	fĩŋ + <b>-sa</b> →	fĩnsa	<i>des ongles</i>
thaa	thaa + <b>-sa</b> →	thaasa	<i>des têtes</i>
táfεε	táfεε + <b>-σε</b> →	táfεεσε	<i>des pancréas</i>
pótó	pótó' + <b>-so</b> →	pótósó	<i>un sac</i>



## Septième classe (7)

Les mots qui prennent le suffixe **-mV** appartiennent à la classe 7 et représentent les choses en masse, comme *l'eau, la farine, la bière, l'huile*, ainsi que la classe des choses abstraites. Il n'y a pas de pluriel.

Radical	rad + sfx cl 7	Pluriel	Français
múumo	múu + <b>-mo</b> →	múumo	<i>la farine</i>
taraŋ	taraŋ + <b>-ma</b> →	taramma	<i>le sang</i>
wóɔmɔ	wóɔ + <b>-mɔ</b> →	wóɔmɔ	<i>la sagesse</i>
sarma	saru + <b>-ma</b> →	sarma	<i>le vent</i>
tuuma	tuu + <b>-ma</b> →	tuuma	<i>l'intelligence</i>

### Exercices d'écriture 26

Donnez deux mots de chaque classe. Disposez-les dans un tableau dans votre cahier et donnez leur sens en français. Prenez ce tableau comme exemple:

Mot	classe	sens en français

### Des pronoms dans des propositions subordonnées

L'harmonie vocalique va au-delà du mot concerné quand il s'agit des pronoms. dans les cas suivants : les phrases avec des pronoms relatifs.

Dans les constructions où il y a des pronoms relatifs, il faut d'abord regarder la classe du nom. Si le nom est dans la classe 1, le pronom relatif est **ú** ou **ú**. Si ce nom se termine par **e, i, o** ou **u**, le pronom relatif devient **ú** au lieu de **ú** à cause de l'harmonie vocalique. Mais pour certains noms la voyelle du suffixe s'est affaiblie

#### Exemples :

Ferge **ú** huuri weri, **ú**ri bu u bannu.      *Il est venu le mois passé.*  
 Bii **ú** bannu weri **ú**ra mi kha'ru.      *Je parle de l'enfant qui est venu.*  
 Maru **ú** u khaoru weri, u kiraa wa.      *Le riz qu'il a mangé n'est pas bon.*

Harı́ ú mi jáaná weri, úrâa yóo ní mé'ná.

*C'est la femme que j'avais vue qui s'en va là-bas.*

Borı́ ú mi donni weri, úrá tá'ni.

*C'est le lièvre que j'ai acheté qui est décomposé.*

Pour les autres classes nominales, on enlève le suffixe du radical pour commencer la proposition subordonnée, ce qui se termine normalement avec "weri" ou "wera". La voyelle du pronom sera soit í soit í selon les règles de l'harmonie vocalique. Voir le tableau suivant pour savoir les pronoms relatifs possibles pour chaque classe.

Classe	Pronoms relatifs possibles
2	bí, bí, pí, pí
3	tí, tí
4	í, í
5	gí, gí, kí, kí
6	sí, sí
7	mí, mí

### Exemples :

Bii bí bannu weri, píra mi kha'ru. *Je parle des enfants qui sont venus.*

Ha' pí khūnni weri, pi dii ya. *Les femmes qui sont parties n'ont pas mangé.*

Deekhara' sí kpa'ru weri, mí bii wáse. *Les chaussures qui sont coupées appartiennent à mon enfant.*

### Exercices de lecture

a. Bii bí bannu weri, pírá pe.

*Voici les enfants qui sont venus.*

b. Du' kí mi jáaná weri, kír é wáari.

*La maison que j'avais vue, c'est elle qui s'est écroulée.*

c. Khaa sí u khōru weri, sírá yeeri ūv bo'.

*Il est malade à cause de la viande qu'il a mangé.*

d. Ha' pí bannu weri, khurbē.

*Les femmes qui sont venues, sont des étrangères.*

e. Núu mí u déegéeri weri, pí núugírà nuu wã.

*L'odeur de huile avec laquelle elle a préparé n'est pas bonne.*

f. Khĩj tí a kheeri mé'ni weri, ti yóoma fíréebi wá nyɔ.

*La route que nous avons empruntée mène chez les peulhs.*

g. Haru werá hūnni bii ú mu jáani mé'ni wera.

*C'est cette femme qui a engendré l'enfant que tu vois.*

h. Sɔwáa du'ri súmí ú mu donni naanni wera.

*Un serpent a mordu la poule que tu as achetée hier.*

Dans le cas du singulier, le suffixe du nom est attaché au radical suivi du pronom relatif mais dans ce cas la dernière voyelle du suffixe est affaiblie.

### Exercice d'écriture 27

Mettez le pronom relatif qu'il faut:

Bii .....mu jáani mé'ni weri, u bo'ma.	<i>L'enfant que tu vois, est malade.</i>
Bereɲ .....Abini fɔ'ri mé'ni weri, mí sii wábe.	<i>Les chiens que Abini a attachés, appartiennent à mon père.</i>
Gbónɲgbónɲ .....soori mé'ni weri, mí haru wáɛ.	<i>Le seau qui est brûlé appartient à ma femme.</i>
Dɛɛkhara .....pi kheeri weri, mí bii wáɛ.	<i>Les chaussures qu'ils ont prises, appartiennent à mon enfant.</i>
Khara' .....mu khi'ri weri, pírá khɔɔri á khāmargira.	<i>Les singes sur lesquels tu as tiré, ce sont eux qui ont ravagé notre champ.</i>
Ke' .... pi súuri weri, ɪ yema benno.	<i>Les cauris qui ont été volés étaient dans un canari.</i>
Sɛphe'..... khonni bú sebrá weri, ɪ kómma.	<i>Les feuilles qui sont arrachées du livre sont beaucoup.</i>
Sõmi ..... wáura dé weri, ti kira wa.	<i>Le travail (comportement) que fait cet homme n'est pas bon.</i>
Súmphĩɲ ..... pi hāani biiri weri, tá'-tuma.	<i>L'œuf qu'on a donné à l'enfant est pourri.</i>

## Les mots composés

En kaansa les noms composés sont collés contrairement au français qui met un trait d'union. Ce choix ne s'est pas fait de façon arbitraire, mais en suivant certaines règles grammaticales de la langue, notamment la classe. Les noms composés sont constitués à partir des radicaux des mots. Or, pour les noms c'est seulement le dernier radical qui garde son suffixe de classe.

Il faut remarquer que pour les mots composés, le système de l'harmonie vocalique ne tient pas.

### Exemples:

khĩ́sáǵáa	khĩ́(ga) + sáǵáa	(fer cheval) = vélo
nuǵǵo	nu(ŋa) + ǵǵo	(sein village) = ville ; centre ville
hopibire	hopi(ro) + biire	(mortier petit) = le pilon
sébéétǵǵo	sébéε(ǵε) + tǵǵo	(arachide semence) = semence d'arachide
kóntǵǵo	kón(ŋo) + tǵǵo	(pois sucrés semence) = semence de pois sucrés
gbénnéwǵáka	gbénné + wǵáka	(manioc feuille) = feuille de manioc

Il faut souligner que le kaansa utilise aussi beaucoup de mots composés où un nom peut être collé soit à un adjectif soit à un radical d'un verbe. Si l'adjectif n'est pas intégrale à la compréhension du nom, il est écrit séparément. Si par contre on n'arrive pas au sens du nom (c'est-à-dire un nouveau mot) sans l'adjectif, il est collé au nom.

### Exemples :

ná pírée	un bœuf noir
ná maaaa	un bœuf rouge
khafírǵáa	une biche
táfírǵá'ya	une panthère

Pour un mot composé avec un nom et un radical du verbe, le radical peut être attaché au commencement du nom ou après le radical du nom, mais en tout cas il garde le suffixe de classe du nom.

### Exemple avec des radicaux des verbes

heŋkhara	endroit où on fait des monticules
dikhara	endroit où on mange (= restaurant)
thǵaŋheŋge	la culture des ignames

### **Exercices de lecture**

Lisez à haute voix, les mots ou expressions suivants en kaansa:

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| a. s̄mudékhara        | <i>un lieu de travail</i>   |
| b. tátōnna            | <i>une corne</i>            |
| c. s̄ñkhara           | <i>un lieu de danse</i>     |
| d. kp̄órgí fíráa      | <i>une chemise blanche</i>  |
| e. dóobí t̄ĩ'nɲyúgíra | <i>un pagne multicolore</i> |

### **Exercices d'écriture 28**

a) Lisez ces mots ci-dessous cités et réécrivez-les correctement selon la règle des mots composés que nous venons d'expliquer plus haut.

- |                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| 1. s̄n̄íkpóko      | <i>un lieu de danse</i>         |
| 2. s̄úmphura       | <i>une poule (jeune)</i>        |
| 3. fut̄ĩnakhe're   | <i>une lampe à huile</i>        |
| 4. d̄eekharafír̄sa | <i>des chaussures blanches</i>  |
| 5. ombikewen̄ge    | <i>unealebasse cassée</i>       |
| 6. sébééfáka       | <i>la récolte des arachides</i> |
| 7. kp̄órgíhayamma  | <i>un habit déchiré</i>         |
| 8. ȳokp̄úuma      | <i>de l'eau chaude</i>          |

b) Réécrivez ce texte en combinant les mots qui doivent être des mots composés:

Abini yee-uma kursi hayaṅgi yêe yóo thāaṅ pheṅge. ɔ yambaráa ž̄c̄ ú ȳc̄' n̄úge  
u d̄eeri ye kp̄āṅc̄c̄. Abinna wórma khāmaru yóogi ye ú bibirá kh̄c̄c̄' khāmaru  
yóogi wa dé wúrí' p̄āṅgíṅgêe nuu bí.

Révision finale

*Exercice de lecture*

**᠔ dakorbii wá numa'mi wá míja**

Mi yema tarm᠗ ἰ jáa ná nípe píngírée á d᠗᠗᠗rnuná pi w᠗re ya. Mí yóo ná púgí' kha' péé déeri ye nípírá píngírée mé'na ? Á máníkhoo wá ᠑᠗ kha' mótótáríyē kḥu'ru ᠗ dakorbii ἰ num᠗᠗ pí baa ú d᠗᠗᠗rnuná, úra ἰbíra keḥ. Waati ú mi nanni weri, tíra pi pú'ru mótótáríuri úu thoo d᠗ḥ mí si tanni yóo ye ú kḥu'ri biiri wera. Kha' ma ye yóoma nu᠗᠗gírá ἰ ná kórí dakorbibi khḥunná ná pi yóo dakorsirá. Pi ye kómma. Kḥe-burma khḥe' ἰḥ᠗᠗ bée' me. Kha' mú ma yóori ná t᠑'ríy᠗᠗ bí, pi wêe sée khḥunni wā, má tuuriyaa, ᠑᠗ ye má dé' míḥgírá, ú kha' u kpekiḥ ἰ baḥ dé' diḥgírá má kḥu'᠗᠗, pébu, t᠑'ríḥ-maḥaa-úma sówo. Ye míu tí yeeri u haabura núu wā weri, yee-uyaama táayi níntáḥníná yêe núunó' tḥnsi p᠑rtáabu᠗. Pí kómbêe ye ἰ níntáḥníná yêe núunó' tḥnsa. ἰ mákíráa tē ná ᠗ mótótáríyêe ye baḥ má w᠗᠗nná. Tí khanná nípírá kha' múḥ biira yaa thon na, ἰbírá tu t᠑᠗ kha' wa, tḥmá pātí u thoori si mé'ni weri, u yárgíyáa wa. Ye púgí' bii wá darkorbi kāmburi, pírá kha' iiyo múnnáa míḥḥi déeri.

Bikerebe, ná ἰ kḥee khḥunni ἰ kḥi k᠑rsuḥ. ἰ kḥi nu᠗é waati wá bée' ἰ dé' diḥgo.

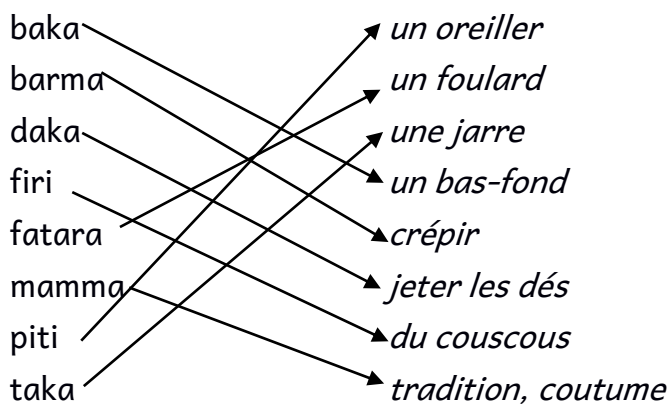
***Exercice d'écriture 29.***

1. Péé déeri ye dakorbibira núu mótótáríuri wá bammuni wā. ?.....
2. Péé déeri ye mótótáríurá ba kḥu'ri dakorbii we úkpora ?.....
3. Pé dakorbii wêe numa'mina mamaḥ aabíra ?.....

## Corrigés des exercices

page 8

### Exercice d'écriture 1



page 11

### Exercice d'écriture 2

1. ponno = pónno *du champignon*
2. biki = bíki *un bic*
3. moto = mótó *une moto*
4. toko = tóko *un gros bouton*
5. tamati = tamátí *une tomate*
6. woro = wóro *la cola*
7. woroni = woroní *un chimpanzé*
8. baranta = baránta *une banane*

page 12, 13

### Exercice d'écriture 3

1. *la main* déke
2. *le palais* péke
3. *la maison* duko
4. *la louche* uriko
5. *un nid* seke
6. *bruit que produisent les moteurs au démarrage* hummo
7. *le genou* hurgo
8. *tige* tuko

- |    |                            |                                                        |
|----|----------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. | Asóré donni burbi ná mufo. | <i>Assoro a acheté des poissons et un varan.</i>       |
| 2. | Masakú yékêe biirá.        | <i>L'enfant a envie de manger des patates.</i>         |
| 3. | Alí wá siira ma yéke.      | <i>Le père d'Ali a une grande barbe.</i>               |
| 4. | Diime Abini banna.         | <i>C'est de la nourriture qu'Abini avait apportée.</i> |

page 14

**Exercices d'écriture 4**

a)

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε  
 ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

b)

1. *natte*.....téβε
2. *haricot*.....téρέε
3. *chien*.....βερμε
4. *agouti*.....δέρμέ
5. *la terre*.....τεβιγε
6. *Ce sont des jarres réparées que Aforiyo avait empruntées, et ensuite elle a acheté des pattes de boeuf. ....* Τα δεκense Aforiyo pénná ye ba dori náκεσε.

page 15

**Exercice d'écriture 5**

a)

ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ  
 ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ

b)

- |    |                              |         |
|----|------------------------------|---------|
| 1. | <i>une coque (de graine)</i> | dɔkɔ    |
| 2. | <i>un épi de riz</i>         | martɔkɔ |
| 3. | <i>un bois</i>               | tábɔkɔ  |



4. *C'est un autre gros bracelet que Abini a acheté.* Kó tɔkɛ Abini donni.
5. *La grande soeur de Aforiyo est entrain d'acheter une peau de vache.* Aforiyo wá máhanna domma nádɔgɔ.

page 16

**Exercice d'écriture 6**

a)

l l l l l l l l l l l l l  
 l l l l l l l l l l l l l

b)

- |                        |        |
|------------------------|--------|
| 1. <i>une queue</i>    | tádika |
| 2. <i>une dent</i>     | yígíra |
| 3. <i>un perroquet</i> | tɪɪya  |
| 4. <i>du gombo</i>     | mínna  |
| 5. <i>un litre</i>     | lítírí |
| 6. <i>un tam-tam</i>   | minige |
| 7. <i>une lampe</i>    | fútina |
| 8. <i>laves</i>        | tɪsɪra |

c)

- |                                                                           |                       |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1. <i>C'est un perroquet que Missa a apporté.</i>                         | Tɪɪye Mísá banni.     |
| 2. <i>C'est une des pattes antérieure d'un boeuf que Abini a achetée.</i> | Náfesɪge Abini donni. |
| 3. <i>Missa a du kaolin.</i>                                              | Mísáara ma fí síge.   |
| 4. <i>Mes enfants ont de la cendre.</i>                                   | Mí bibira ma míníge.  |

page 17

**Exercice d'écriture 7**

a)

u u u u u u u u u u u u u  
 U U U U U U U U U U U U U

b)

- |                                                                           |                          |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Il sait lire.</i>                                                   | U tu kamma.              |
| 2. <i>Ils mangent des karités.</i>                                        | Pi dima dugiya.          |
| 3. <i>Le maïs est entrain d'être calciné.</i>                             | Súsugura soma.           |
| 4. <i>Aforiyo est entrain d'enlever le son du maïs (dans un mortier).</i> | Aforiyora suramma súsga. |

page 18

### Exercice d'écriture 8

a)

- |                          |          |
|--------------------------|----------|
| 1. <i>entreprénariat</i> | βεερεεεε |
| 2. <i>ombre</i>          | wóommo   |
| 3. <i>chose</i>          | mína     |
| 4. <i>un pagne</i>       | dúubíro  |
| 5. <i>aujourd'hui</i>    | φεερα    |
| 6. <i>le feu</i>         | naaga    |

b)

- |                                                                          |                                            |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. <i>Sitè achète des pagnes.</i>                                        | Sítéra domma dúubíyo.                      |
| 2. <i>Abini n'a pas de dette mais il a remboursé la dette d'Aforiyo.</i> | Abinna míge ya dé Aforiyo wá míge υ taaru. |
| 3. <i>Ce sont les enfants de Kèba qui ont mangé le tô.</i>               | Κεεβά wá bibirá diiri susura.              |
| 4. <i>C'est l'enfant d'Abini qui a pleuré hier.</i>                      | Abini wá biirá fooru naanna.               |
| 5. <i>C'est avec une flèche qu'Atèbè a fleché le boeuf.</i>              | Σοορε Atéεβέ σοορι náana.                  |

page 20

### Exercices d'écriture 9

a)

- |             |         |                    |
|-------------|---------|--------------------|
| 1. núkuna = | núkūnaa | <i>les rumeurs</i> |
| 2. siine =  | sīine   | <i>la poutre</i>   |
| 3. páana =  | pāana   | <i>la période</i>  |
| 4. wónna =  | wŏnna   | <i>la corde</i>    |
| 5. tumma =  | tŏmma   | <i>la potasse</i>  |

6. sımıhıka = s̃ımıhĩka le sable

b)

1. Biira tuma seβε. *L'enfant connaît papier (il est lettré)*
2. Biira tōma yêe tĩnneε. *L'enfant chante en têtant.*
3. Biira tōmma. *L'enfant ment.*
4. Biira bamma tōmmeε. *L'enfant apporte de la potasse.*
5. Bii werc tōmá úwerc wa. *C'est cet enfant et non celui-là.*

page 21

### **Exercice d'écriture 10**

1. A phemma phĩntotánsa. *Nous creusons des WC.*
2. Biira nímma pheremphebe *L'enfant chasse des papillons.*
3. Phăpé sũnu bermna. *Les guêpes ont piqué le chien.*
4. Bermé phãni khargi wa. *Le chien n'a pas peur du singe.*
5. Phembi wá hanna ba hũmma phãmbibe. *La femme de Pembi accouchera des jumeaux.*

page 22

### **Exercice d'écriture 11**

1. Abinna phemma thãansa. *Abini déterre des ignames.*
2. Hanna béε domma thãhırbu yábgıra. *La femme veut acheter de la levure au marché.*
3. Thĩmige biira di. *C'est du pain de singe(fruit de baobab) que l'enfant mange.*
4. Abini wá bibirá kenneε khĩnnwã, dé pi kenneεma thiki wá thago. *Les enfants de Abini ne jouent pas sur la route, mais ils jouent au sommet d'une termitière.*
5. Náa Thomídεε thĩnumınnı. *Tomidèsè a jugé le prix d'une vache.*
6. Biira tuma titántheβεε ná bonna. *L'enfant connaît l'hyène et le lièvre.*

page 23

### **Exercice d'écriture 12 de ph, th et c**

- | 1. <i>Abini achète un plat:</i>                                | Abinna domma <th>asa</th> .                 | asa    |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------|
| 2. <i>Il a enlevé de l'écorce d'un oranger :</i>               | Démmúr <ph>oke</ph> u <kh>onni.</kh>        |        |
| 3. <i>Daki croise la femme:</i>                                | Dakíra <th>ukimma</th> hanna.               | ukimma |
| 4. <i>Oro creuse un grand trou.</i>                            | Onna <ph>emma póko.</ph>                    |        |
| 5. <i>L'ami de Sabana est arrivé soudainement aujourd'hui.</i> | Sabana wá nínee sũuŋ-uma fεeri <th>u</th> . | u      |
| 6. <i>Un fou est arrivé aujourd'hui au village.</i>            | ᳚ <th>ph</th> ũunáa ᳚o banni nuuná.         | ph     |
| 7. <i>La paresse n'est pas une bonne chose.</i>                | <th>Th</th> ãnthãnsura dée mí kunnũ wã.     | Th     |

thasa, démmúrphoke, thukimma, phemma, phũunáa, thãnthãnsura

page 24

### Exercices d'écriture 13

a)

ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ   ɲ  
 N   N   N   N   N   N   N   N   N   N   N   N

b) Dans les mots kaansa suivants, soulignez la consonne ɲ.

- |                                   |                                                        |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. Abiníi donni ɲínige.           | <i>Abini a acheté un poisson électrique.</i>           |
| 2. Bii wá ɲíntánɲêe nɔmɔɔ.        | <i>L'enfant a mal aux oreilles.</i>                    |
| 3. Náabura huma ɲúusa.            | <i>Les boeufs meurent de soif.</i>                     |
| 4. A nu wá míɲuna huuma.          | <i>Les affaires de notre village sont compliquées.</i> |
| 5. Haru wá bosira ma pãɲámmɔ.     | <i>La femme se guérit de sa maladie.</i>               |
| 6. Téebéra hãma ú bibiri sãɲéebe. | <i>Tèbè donne des moustiquaires à ses enfants.</i>     |

c)

- |                                            |                                                          |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1. ɲíinna: Haru wá ɲínnêe nuɔmɔɔ.          | <i>La femme a mal au sein.</i>                           |
| 2. náɲɲíníga: Náɲɲíníge á sii donni fεera. | <i>Notre père a acheté du lait de vache aujourd'hui.</i> |
| 3. thaɲɲínge: thaɲɲínge biinɔ wã.          | <i>L'enfant n'a pas de cheveux.</i>                      |

4. námísa: Á taman wá námísé      *Notre seigneur est fâché.*  
yaaru.

page 26

**Exercices d'écriture 14**

a)

- |                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| 1. <i>action de baisser</i>        | ba'ra'ma  |
| 2. <i>chapeau, bonnet</i>          | thaafɔ'ɾɔ |
| 3. <i>une hache</i>                | wú'na     |
| 4. <i>construction de maison</i>   | du'máka   |
| 5. <i>un bouton (sur le corps)</i> | tó'ro     |
| 6. <i>termitière</i>               | fū'no     |
| 7. <i>un oiseau</i>                | wurí'yo   |
| 8. <i>un bracelet</i>              | tɔ'ɾɔ     |
| 9. <i>pincer répétitivement</i>    | dɔko'     |

b)

Abini wá haré fa'ru tákó'ri du'thu'ɾɔ ye ba phaa ru. Waati ú ɔ wógí'ri tí wɛru, ná tu soro. Tigi'ye Abini wá haru yeera bú. Tírá déerá ú tigi'yeetágra. Tó fatara're ɔ fí'ráa ru.

*La femme d'Abini a accroché une boîte au dessus du mur de sa maison et l'a oubliée. Au moment où elle s'est rappelée, elle était rouillée. La femme d'Abini y avait mis de l'argent. C'est cela qui servait son garde-argent. Elle l'avait attaché avec un petit foulard.*

page 27

**Exercices d'écriture 15**

a)

η      η      η      η      η      η      η      η      η      η      η      η

η      η      η      η      η      η      η      η      η      η      η      η

b)

*mangue*      mángoró      *igname*      thāanga

*un pont*            kǎŋga                                    *le venin*        waŋga  
*La force*            fǎŋga                                    *la vapeur*      wúríŋgo  
*C'est une barrique qu'Abini a achetée hier au marché.*  
 Barkónge Abini donni yábgírǎ naanna.

page 28

**Exercice d'écriture 16**

a)

- |                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| 1. khɔfo            | <i>un rat palmistre</i>      |
| 2. kheε khaa baa ú. | <i>Apporte la viande.</i>    |
| 3. khakhɔɔɔ         | <i>manger la viande</i>      |
| 4. kɛrse            | <i>le jeu</i>                |
| 5. kursi            | <i>un pantalon</i>           |
| 6. khĩlkhoko        | <i>une chaise en fer</i>     |
| 7. khabɪya          | <i>du haricot blanc</i>      |
| 8. sakhatása        | <i>des habits de chef</i>    |
| 9. kókékɛkhara      | <i>un appui</i>              |
| 10. kǎakoona        | <i>du savon traditionnel</i> |

b)

- |                                      |                                                |
|--------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. Hanna khomma naaga.               | <i>La femme prend des braises de feu.</i>      |
| 2. Pɪ khamma dágáa.                  | <i>Ils font la pêche.</i>                      |
| 3. Biira huma khõmɪga.               | <i>L'enfant meure de faim.</i>                 |
| 4. Aforiyo wá khoora yóoma khāmargɔ. | <i>Le mari de Aforiyo va au champ.</i>         |
| 5. ʉ khǎa ú khĩnɪnǎ wǎ.              | <i>Il n'a pas confiance à son petit frère.</i> |

page 30

**Exercice d'écriture 17**

- |                                  |                                                          |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1. Á nɪkhĩnna kɪraa wa.          | <i>La grande route de notre village n'est pas bonne.</i> |
| 2. Harɪ wɛra bamma gbénnéphɛŋge. | <i>Cette femme vient pour déterrer du manioc.</i>        |
| 3. Abiníi nǎani ɔ gbamberé .     | <i>Abini a vu un albinos.</i>                            |

4. Μι βεεμα gbagaa í yee *Je veux un porte-bagage pour y mettre*  
 βερμε. *un chien.*
5. A nuuna ma gbennigee wá *Notre village est dans une clairière.*  
 kharɔ.

page 31

**Exercice d'écriture 18**

a)

- |                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| 1. <i>la cuisse</i>         | kpũnno    |
| 2. <i>la canne de femme</i> | kpanna    |
| 3. <i>action de forger</i>  | kpaageese |
| 4. <i>la réjouissance</i>   | kpánnéese |
| 5. <i>un couteau</i>        | kperee    |
| 6. <i>une pioche</i>        | sɔkɔ      |
| 7. <i>un lit</i>            | kpíinna   |

b)

Ɔ náa huuri kó kékɔ, tírá yeeri kpũmbir̃a de' mé'na. Pi ba diireema pí kporonsirá hĩi. Khaa tí náa huuri wɔɔyɔ weri, kpɔkpɔɔbísé hĩini tí khanna.

page 32

**Exercices d'écriture 19**

Ɔ núηmanáa wáaru kπέηημύnno ἱ numigaa ú níntáηηmana. U ye βέε sũmma ἱ kání kπέηημινunɔ ἱ wáa.

page 32

**Exercice d'écriture 20**

1. Di thĩ ísāa' (03)
2. suuyi ná suugi ná súsuugi ná maru ná mákórónní ná masakú ná gbénné ná thāangui ná táhubisi pātí barántare weri ná síkiríη ná sāngui ná núuma (káanúmi ná táfírínúma)
3. Sírāa yeé á bu kperkperi.
4. Di thĩ ísāa' í thũ'ni mé'ni weri, íra a mákínnu ná a di.

Pýnní dime múná khɔɔ' ?.....

page 33

### **Exercices d'écriture 21**

- |            |                              |
|------------|------------------------------|
| 1. keume   | <i>action decasser</i>       |
| 2. teume   | <i>la fierté</i>             |
| 3. beume   | <i>action de plier</i>       |
| 4. keume   | <i>action d'appuyer</i>      |
| 5. bauma   | <i>la multiplication</i>     |
| 6. beubiye | <i>le petit d'une tortue</i> |

page 35

### **Exercices d'écriture 22**

- |                             |                                                               |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1. Ya-urma.                 | <i>Il/elle s'est levé.</i>                                    |
| 2. jú-uri-búma thāama.      | <i>Il/elle a bu du dolo dedans.</i>                           |
| 3. Duki séŋ-girma.          | <i>La maison est petite.</i>                                  |
| 4. Baŋ-uri-síma.            | <i>Il/elle les a amenés.</i>                                  |
| 5. Ya-arma khūi ĩ yóo buga. | <i>Nous nous sommes levés tôt pour aller aux funérailles.</i> |

page 36

### **Exercices d'écriture 23**

a)

- |               |                     |
|---------------|---------------------|
| <u>Náa-u.</u> | <i>Vois-le.</i>     |
| Yówo.         | <i>Vas.</i>         |
| <u>Kaa-u.</u> | <i>Protèges-le.</i> |
| Tɔɔ.          | <i>Sèmes.</i>       |

b)

Abiníi tĩ'ni ɔ khaa wá fotó ĩ máa-u kpéŋ bu nípirâa keŋ. Ú khĩnu úra ye náa-u náa wã, úrá fugiyaa-u ĩ kóorígóo-u.

page 37

### **Exercice d'écriture 24**

- |                           |                                                  |
|---------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. Pheremphebe bii náanu. | <i>Ce sont des papillons que l'enfant a vus.</i> |
| 2. Phugume wáu donni.     | <i>C'est un porc-épic que l'homme a acheté.</i>  |



- |                            |                                                      |
|----------------------------|------------------------------------------------------|
| 3. Fεερα υ bannu.          | <i>C'est aujourd'hui qu'il est venu.</i>             |
| 4. U yóo bugurá wa.        | <i>Elle n'est pas allée aux funérailles (décès).</i> |
| 5. Hanna phemma tebigε.    | <i>La femme creuse la terre.</i>                     |
| 6. Hu-birma ti dáu wa.     | <i>Il n'y a pas longtemps qu'ils sont morts.</i>     |
| 7. Ó kónjina sama tákursá. | <i>Ses pois sucrés donnent beaucoup.</i>             |
| 8. Wórídonginnáa bannu.    | <i>Un vendeur de cola est venu.</i>                  |

Page 38

### Exercice 25

- |                                                                  |                            |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 1. <i>Elle avait récolté des arachides et des pois de terre.</i> | Sébéεgi ná yébyε υ fá'ráa. |
| 2. <i>Il a tué un rat.</i>                                       | Tíre υ khuuru.             |
| 3. <i>Il a apporté de la viande.</i>                             | khaa υ bannu.              |
| 4. <i>Il ne sait pas le jour de sa venue.</i>                    | U tuu ó banxhu ya.         |

page 41

### Exercices d'écriture 26

Mot	classe	sens en français
biye	1	<i>un enfant</i>
boro	1	<i>un lièvre</i>
biibe	2	<i>des enfants</i>
bopo	2	<i>des lièvres</i>
kusa'ra	3	<i>une étoile</i>
se're	3	<i>un morceau de canari</i>
kusa'ya	4	<i>des étoiles</i>
se'ye	4	<i>des morceaux de canari</i>
ɔɔɔɔ	5	<i>une peau (d'animaux)</i>
sɔkɔ	5	<i>un proverbe</i>
ɔɔɔɔ	6	<i>des peaux (d'animaux)</i>
sɔsɔ	6	<i>des proverbes</i>

tuuma	7	<i>l'intelligence</i>
wóomɔ	7	<i>la sagesse</i>

page 43

**Exercice d'écriture 27**

1. Bii ú mu náani mé'ni weri, u bo'ma.	<i>L'enfant que tu vois, est malade.</i>
2. Bereŋ bí Abini f'ri mé'ni weri, mí sii wábe.	<i>Les chiens que Abini a attachés, appartiennent à mon père.</i>
3. Gbóngbón gí soori mé'ni weri, mí haru wáge.	<i>Le seau qui est brûlé appartient à ma femme.</i>
4. Dɛɛkhara sí pi kheeri weri, mí bii wáse.	<i>Les chaussures qu'ils ont prises, appartiennent à mon enfant.</i>
5. Khara' pí mu khi'ru weri, pírá khɔru á khāmargura.	<i>Les singes sur lesquels tu as tiré, ce sont eux qui ont ravagé notre champ.</i>
6. Ke' í pi súuri weri, i yema benno.	<i>Les cauris qui ont été volés étaient dans un canari.</i>
7. Sephe' í khonni bú sebrá weri, i kómma.	<i>Les feuilles qui sont arrachées du livre sont beaucoup.</i>
8. Sõmi tí wáura dé weri, ti kira wa.	<i>Le travail (comportement) que fait cet homme n'est pas bon.</i>
9. Sũmphĩŋ tí pi hãani biiri weri, tá'-tuma.	<i>L'œuf qu'on a donné à l'enfant est pourri.</i>

page 45

**Exercices d'écriture 28**

a)

- |                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| 1. sáníkpóko       | <i>un lieu de danse</i>        |
| 2. súŋ phura       | <i>une poule (jeune)</i>       |
| 3. futĩnakhe're    | <i>une lampe à huile</i>       |
| 4. dɛɛkhara' fĩrsa | <i>des chaussures blanches</i> |
| 5. ombi kewenge    | <i>unealebasse cassée</i>      |

- |                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| 6. <b>sébééfáka</b> | <i>la récolte des arachides</i> |
| 7. kpórgí hayamma   | <i>un habit déchiré</i>         |
| 8. yɔ' kpúuma       | <i>de l'eau chaude</i>          |

b)

Abini yee-uma kursi hayangɔ yêe yóo **thāampheŋge**. Ɔ yambaráa ʒɔ ú yɔ'nyóge u deeri ye kpāŋɔɔ. Abinna wórma **khāmarlyóogi** ye ú bibirá khɔɔ' **khāmarlyóogi** wa dé **wúrípāŋgíŋgê** nuu bí.

page 46

### **Exercices d'écriture 29**

1. Pí kómbe yema táaye níntánŋɔ yêe núunó' tĩnsa.
2. U ye ú déko wa, waati ú u banni ba núu mótoo bammɔni ye kha' u fí' ú dékírá weri, ná u tó'ríyɔɔ ú sówo.
3. Dakorbii wée mína sɛɛ'-ama kha' ná a kheɛ khĩnni á kí yee kɔrsɔŋ, yé kí nílnéé á déko (dé' dingo) waati wá bée', ye kí kɔrsɔŋ khaa í a yee táayi níntánŋíná í kí núunó' tĩnsɔri wera.